



Giuseppe Falbo, Pgi, Martinsplatz 8, CH-7000 Coira

Spett.
Ferrovia Retica
A.c.a. Sig. Hans Amacker
Direttore
Bahnhofstrasse 25
CH-7002 Coira

Coira, 12 giugno 2012

Lingua di lavoro della FR in Valposchiavo

Stimato Direttore Amacker

Rif.
Giuseppe Falbo
Segretario generale Pgi

Martinsplatz 8
CH-7000 Coira

Tel.
+41(0)81 252 86 16

E-mail
giuseppe.falbo@pgi.ch

www.pgi.ch

A seguito di numerose segnalazioni pervenuteci nelle scorse settimane dalla Valposchiavo, con la presente ci rivolgiamo a lei per chiedere delucidazioni circa la lingua di lavoro della Ferrovia Retica in Valposchiavo.

Siamo stati infatti informati che ai collaboratori di imprese edili attive nella manutenzione del tracciato della ferrovia del Bernina è stato imposto di comunicare in tedesco con i responsabili della FR per segnalazioni necessarie al loro lavoro, ad esempio per bloccare il traffico ferroviario su un determinato tracciato ad un determinato orario. Se la comunicazione avviene in italiano, non viene recepita dai responsabili della FR. Non di rado da queste segnalazioni dipende anche la sicurezza stessa dei collaboratori di queste aziende edili.

Con la presente la invitiamo a confermarci questa prassi. Inoltre chiediamo se è stata concordata con gli organi di controllo cantonali della Ferrovia Retica.

Nell'attesa di un suo gentile riscontro, ci è gradita l'occasione per porgerle i nostri più cordiali saluti.

Pro Grigioni Italiano

Dr. Sacha Zala
Presidente

Giuseppe Falbo
Segretario generale

Copia p.c.:
On. Hansjörg Trachsel, Dipartimento dell'economia pubblica e socialità, Coira



Rhätische Bahn AG
Staff/Sviluppo Aziendale
Bahnhofstrasse 25
CH-7002 Coira

Telefono +41 (0)81 288 61 00
Internet www.rhb.ch

Referente Andreas Bass
Numero diretto +41 (0)81 288 63 46
Fax +41 (0)81 288 65 18
E-mail a.bass@rhb.ch

Pro Grigioni Italiano
Dr. Sacha Zala e Giuseppe Falbo
Martinsplatz 8
7000 Coira

Coira, 6 luglio 2012

Lingua di lavoro della FR in Valposchiavo

Egregio Dr. Zala, egregio sig. Falbo,
gentili signore e signori

Con la presente siamo a rispondervi in merito alla Vostra richiesta del 12 giugno 2012 sulla lingua di lavoro della Ferrovia Retica (FR) nella Valposchiavo. In qualità di datore di lavoro su scala regionale la Ferrovia Retica cerca di tener conto della propria responsabilità nei confronti della cultura linguistica nell'ambito della quotidianità lavorativa, purché ciò sia consentito dalle condizioni generali finanziarie e relative alla sicurezza.

Secondo le prescrizioni svizzere sulla circolazione dei treni (PCT), autorizzate dall'Ufficio federale dei trasporti, da alcune considerazioni relative alla sicurezza da molti anni nel servizio treni della Ferrovia Retica vale il seguente regolamento: "Per tutte le notifiche del servizio treni va usata la lingua tedesca. L'italiano o il romancio è autorizzato solo se tutti gli addetti dominano la lingua usata." Questa prescrizione permette quindi che la comunicazione possa essere tenuta in italiano se entrambi i collaboratori coinvolti padroneggiano a sufficienza questa stessa lingua.

Alcune settimane fa la direzione ha già conferito ai settori produzione e infrastruttura l'incarico di analizzare la comprensione linguistica tra i centri di telecomando e i collaboratori ovvero tra le aziende esterne presenti nella Valposchiavo e di elaborare misure al fine di ottenere un miglioramento della comunicazione. Il prossimo anno i capireparto responsabili hanno deciso di offrire ai collaboratori coinvolti una formazione linguistica specifica sia in tedesco che in italiano. In questo modo si dovrebbe riuscire ad incrementare da entrambi i lati la competenza linguistica in riferimento alla terminologia aziendale specifica e di permettere una scelta linguistica più libera. Resta ancora aperta la questione se la formazione linguistica verrà offerta anche ai collaboratori coinvolti da parte delle aziende esterne o se anche a questi verranno concesse possibilità di formazione (p. es. e-learning). Come ulteriore misura di sostegno è prevista la traduzione in italiano di checklist aziendali.


Siamo convinti che la Ferrovia Retica con queste misure già programmate possa apportare un ottimo contributo per un miglioramento della lingua oggi parlata nella quotidianità lavorativa.

Speriamo con la presente di aver risposto in maniera adeguata alla Vostra lettera del 12 giugno 2012. Se ciononostante riteniate sia necessario tenere un ulteriore confronto in merito, vi preghiamo tramite la segreteria della direzione (la sig.ra Sandra Beeli, tel. 081 288 63 60) di organizzare un eventuale incontro con il sig. Hans Amacker, il direttore della Ferrovia Retica.

Vi ringraziamo enormemente per gli sforzi compiuti finora e per l'impegno profuso a favore della varietà culturale del nostro cantone.

Cordiali saluti

Ferrovia Retica



Hans Amacker
Direttore



Andreas Bass
Direttore Staff/Sviluppo Aziendale

Copia a:

- Dipartimento dell'economia pubblica e socialità, On. Hansjörg Trachsel, Coira
- internamente: P, P-REB, P-NPS, I, I-BS, HR, S, D



Giuseppe Falbo, Pgi, Martinsplatz 8, CH-7000 Coira

Spett.
Ferrovia retica
A.c.a. Sig. Hans Amacker
Direttore
Bahnhofstrasse 25
CH-7002 Coira

Coira, 27 agosto 2012

Lingua di lavoro della FR in Valposchiavo / 2

Stimato Direttore Amacker

Rif.
Giuseppe Falbo
Segretario generale Pgi

Martinsplatz 8
CH-7000 Coira

Tel.
+41(0)81 252 86 16

E-mail
giuseppe.falbo@pgi.ch

www.pgi.ch

La ringraziamo per la sua cortese lettera del 6 luglio scorso. Accettiamo ben volentieri il suo gentile invito a incontrarla per discutere in merito alla lingua di lavoro della Ferrovia retica in Valposchiavo. Per un proficuo scambio di idee in occasione dell'incontro, ci permettiamo di formulare ancora le seguenti domande. Non appena ci saranno pervenute le risposte il segretario generale Giuseppe Falbo contatterà la signora Sandra Beeli per fissare l'appuntamento.

- (a) La Ferrovia retica dispone di una direttiva interna che regola l'uso della lingua su tutto il territorio cantonale?
In caso affermativo, vi è stato un sostegno da parte della Amministrazione cantonale (p.es. Promozione della lingua) per la sua formulazione?
Nella sezione «Patrimonio mondiale» del sito della Ferrovia retica alcuni documenti, come per esempio il «Piano gestione dell'UNESCO» o il materiale scolastico¹ non sono disponibili in italiano. La Ferrovia retica è intenzionata a tradurre in italiano questa documentazione?
- (b) In che modo è stato chiarito se e come la Legge cantonale sulle lingue influisce sull'attività della Ferrovia retica?
- (c) La padronanza della lingua tedesca è in qualche modo determinante per l'assegnazione da parte della Ferrovia retica di appalti sul territorio italofono?
In caso affermativo, in che modo si è informato di questa prassi nei bandi di concorso per la loro assegnazione?

¹ I moduli al sito <http://www.rhb.ch/Schulunterlagen.997.0.html?&L=1> sono disponibili solo in lingua tedesca (come il sito www.kiknet.ch).

(d) Come ci ha comunicato, al termine della formazione linguistica dei propri impiegati, la Ferrovia retica è intenzionata a rivedere la prassi secondo la quale «*per tutte le notifiche del servizio treni va usata la lingua tedesca*»? In caso affermativo, per quale data è previsto questo cambiamento?

(e) Come ci ha comunicato, la Ferrovia retica è intenzionata a offrire una formazione equivalente a quella dei suoi impiegati ai collaboratori delle aziende esterne? In caso affermativo, per quale data è previsto questo cambiamento?



Nell'attesa di un suo gentile riscontro, ci è gradita l'occasione per porgerle i nostri più cordiali saluti.

Pro Grigioni Italiano

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sacha Zala'.

Dr. Sacha Zala
Presidente

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Giuseppe Falbo'.

Giuseppe Falbo
Segretario generale

Copia p.c.:

- On. Hansjörg Trachsel, Dipartimento dell'economia pubblica e socialità, Coira
- On. Martin Jäger, Dipartimento dell'educazione, della cultura e protezione dell'ambiente, Coira
- On. Stefan Engler, Presidente Ferrovia retica, Valetta, 7472 Surava